

# Mira e fuorma digl Idioticon retoromontsch

Autor(en): **Planta, Robert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **36 (1922)**

PDF erstellt am: **29.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-195343>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# MIRA E FUORMA DIGL IDIOTICON RETOROMONTSCH

DA DR. ROBERT PLANTA



Mintg' ovra, che duei reussir bein, sto seconformar allas leschas de sia fin e mira interna; ton fuorma sco contegn ston corrispunder agl intent, ch'ell'a en égl. Sch'ins vul pia — quei ch'ei nundispensabel — tschentar si normas fixas per la formaziun digl Idioticon, ston ins oravontut esser el clar sur dils intents dell'ovra. Avon che stuschar la barca naven dalla riva, avon che far squitschar igl emprem fascichel, stovein nus saver scoiauda, nua che duei ir nies viadi e quala duei esser la carga.

Enqualin vegn forsa a sesmervegliar, ch'ins vegli pér uss, suenter che la redacziun stat gia dapi in decenni e miez ella lavur de quell'ovra, semetter a discutir talas damondas elementaras. Ver eis ei denton, ch'ei regia aunc adina ideas confusas arisguard la mira e la formaziun digl Idioticon. Avon entgins onns a signur prof. Pult publicau in diember d'artechels de prova, destinai de metter en moviment la discussiun; mo d'in success da quellas varts an ins pauc encurschiu entochen ussa. Dapi lu savein nus denton constatar in'oreifra carschen digl interess per il romontsch en general e per igl Idioticon en special, en consequenza dil niev moviment nazional, ch'a anflau sia incarnaziun ella Ligia Romontscha, de maniera ch'in sclariment dellas damondas en questiun selai buca refierer pli ditg. Perquei lessen nus dar cheu, sco basa per ina discussiun vasta e detagliada, ina cuorta exposiziun orientonta dellas damondas fundamentalas. Pertgei, aschi ditg che nus discutein adina mo singulas parts digl entir complex de problems en maniera vaga e superficiala, vegin nus buca giud via. Igl ei ner basegns, de formular concret- e curaschusamein tuttas damondas essenzialas tenor lur connexiun interna. Sulettamein aschia pudein nus obtener ina survesta, che compeggia tut, sin fundament dalla

quala nus savein lu decider segir- e gestamein sur dellas damondas ton principalas sco secundaras.

La mira fundamentala dell'ovra para a mi, priu en general, ded esser quella, de rimnar e conservar en in segir tesaurari (Schatzhaus) igl entir scazi lexical contonschibel dil lungatg romontsch, aschi lunsch ch'el a character indigen.

Sche nus considerein questa formulaziun generala pli datier, vesein nus senz'auter, ch'ell'includa in'entira retscha de miras specialas, las qualas selain divider en talas, che surveschan alla veta, alla practica, e talas, che surveschan alla scienza, alla teoria.

Miras practicas, che pon era vegnir numnadas patrioticas, ein:

1. rinforzar ed animar la carezia per il lungatg mumma e cheutras era fortificar il lungatg sez;

2. influenzer il lungatg oral e scret arisguard puritad, vigur, originalitad, vivacitad dell'expressiun, aschibein ella tscharna dils plaids sco ella fraseologia;

3. far enconuscher las fasas pli veglias de nies lungatg;

4. porscher in reh e copius material folcloristic sur isonzas e cuseidas, cardientschas blauas, legns, proverbis, locuziuns etc., sco era sur l'enconuschientscha dellas caussas entir'entratga, e cheutras forsia clamar tier nova veta l'ina u l'otra particularitad dil temps vegl;

5. dar in'explicaziun cuorta, mo scientificamein bein fundada dil material porschiu, arisguard sia derivonza e parentaziun.

Miras scientificas ein: porscher material per scrutaziuns scientificas, il qual material sto esser

1. examinaus e controlaus criticamein;

2. aschi complets sco pusseivel;

3. bein disponius e mess en uorden;

4. explicaus scientificamein en cuorta maniera, cun metter vitier indicaziuns per ulteriuras retschercas.

Denter las miras practicas sur allegadas vegn l'emprema, quella „de rinforzar ed animar la carezia per il lungatg mumma e cheutras era fortificar il lungatg sez“, ad anflar negin'opposiziun. Quei ei il pli popular de tuts ils intents, ina mira, ch'ei caussa dil cor per mintga Romontsch e che, en vesta della situaziun grevamein smanatschada de nies lungatg, sto vegnir qualificada mo per me-mia urgenta. Igl ei era segir, ch'ins tschenta pertut anavon talas speronzas sin nies Idioticon e che las grondas unfrendas finanzia-

las vegnan principalmein per quella raschun prestadas aschi da buna veglia. Sco nus vein gia allegau, ein quellas speronzas el novissim temps carschidas ad in crescer, dapi che la Ligia Romontscha ha dau al moviment romontsch niev catsch e novs pussesents impuls. Nus menzionein p. ex. il referat, che signur prof. P. Tuor a fatg il Settember 1920 a Cuera, el qual el metta alla testa de tut quei che la Ligia Romontscha a de far: il sustener e promover igl Idioticon. Consideront pli datier, co la mira de rinforzar e purificar il romontsch entras igl Idioticon seigi de pegliar a mauns entupein nus denton diversas questions d'impurtonza fundamentala, che pon far de tuttas sorts difficultats.

En quei complex de damondas penetrein nus il pli tgunsch- e directamein, sche nus tschentein oravon tut la damonda concreta: tgei dimensiun duei aver l'ovra? Quella damonda ei per gronda part identica cun l'autra: sto l'ovra, per ademplir sia destinaziun tochen viaden ellas retschas dil cumin pievel, esser propi in „cudisch dil pievel“ (Volksbuch) el senn usitau dil plaid? Senza dubi, sch'ins tegn in tal penetrar dell'ovra en nies pievel per nundispensabel ne perfin per caussa principala, lu sto la dimensiun (nunditgont il comparer successivamein e plaunsiu en fascichels) esser fetg moderada; pertgei en quei cass sto il prezi giugar ina rolla decisiva abstrahont da quei, ch'igl ei buca caussa de mintgin de consultar ovras de biars volums. Gia 3—4 toms empau de gronds fuss memia bia; per in ver cudisch dil pievel savess ei atgnamein mo settractar dalla damonda, schebein in ne dus volums. Daveras ei la pretensiun d'in'ovra aschi limitada vegnida fatga beinduras. Risguardont tals giavischs curdassen nus denton en in conflict nunsligeivel cullas autras pretensiuns, che ston vegnir fatgas all'ovra. Gia la mira generala, che nus avein mess alla testa (pag. 124), fuss nuncompatibla cun in'extensiun aschi reducida. Co duess ei esser pusseivel ded anflar albiert mo en in ne dus toms per las immensas rihezias dil lungatg romontsch cun tut sias varietads e nundumbrevilas sromaziuns? Dad in tesaurari fuss en mintga cass negin raschienen pli. E co duess in pauper diczionari schavet e scardaliu da tala maniera puder stgisar allas condiziuns sin pag. 124 numero 2—5? Mintgin che ponderescha quels puncts pli seriusamein sto dir, che quei fussi numpusseivel. Nus stuessen renunziar ual a quei che dat in'attracziun nuncomparabla p. ex. agl Idioticon della Svizra tudestga: l'abundanza savurusa de viv

e frestg material ord tuttas las contradas dil territori, che sepor-scha al lectur els *exempels* ord la bucca dil pievel e la literatura, ord il temps present e vargau. Ils dialects locals stuessen vegnir negligi completamein, quei che cunterschess puspei al postulât de rinforzar ed animar *generalmein* la carezia per il lungatg mumma.

L'errur fundamentala, ch'a schendrau la pretensiun d'in cudisch popular de dimensiun aschi pintga, schai en quei, ch'ins ignore-scha quei ch'ei exprimiu senz' auter gia el plaid „Idioticon“ en sia concezziun moderna, en contrast cul diczionari practic ordinari, numnadamein la recepziun de *tut* quei ch'ei agen ed original, q. v. d. la recepziun buca mo dils plaids sco tals, per aschi de dir de lur tgierp, mo era dell'olma, digl esser e viver dils plaids. L'opiniun, ch'ei setracteschi tiegl Idioticon d'in „Pallioppi“ amplifiau, sto vegnir dismessa ina ga per adina. Sper la carschen dil material vegn dal reminent d'otra vart era a star ina considerabla digren de quel. Bia caussas, ch'ein d'anflar el Pallioppi, vegnin nus ad encurir adumbatten egl Idioticon, numnadamein quellas roschas nundumbrevilas de plaids culturals internaziunals senza mur e colur, ch'ein communabels a tuts lungatgs civilisai, sco (per allegar mo paucs exempels dalla empremas paginas dil bustab N tier Pallioppi) *nadir*, *naivitat*, *narcotic*, *nârda*, *necromanzia*, *nectar*, *nemesi*, *neologist*. Il diczionari de Pallioppi ei buc e vul buc esser in „Idioticon“ ladin, q. v. d. in diczionari mo dil material specificamein retic; el ei biaronz in diczionari practic per il diever general, sco ils enconuschents diczionaris practics dil franzos, talian etc. Per componer mo in tal diczionari de forsa dus toms savessen buca vegnir giustificadas ne las enormas lavurs preparativas ne las grondas subvenziuns pagadas dallas confederaziun e dal cantun. La confederaziun, prestont a nus gia dalla biall'entschatta ina fetg considerabla subvenziun, astgava e stueva ir dall'idea anora, ch'ei setracteschi d'in'interpresa de medema specia, sco tier tschels idioticons, ch'ella subvenziunescha, numnadamein igl Idioticon svizzer-tudestg, svizzer-franzos e svizzer-talian, ed ella a il dretg de pretender, che sia presupposiziun vegni ademplita. Jeu creigel era buc, che ual *nossa* tiara, che ual nies pievel retic, ch'ei aschi loschs de siu romontsch, vegli cun quest'ovra nazionala star anavos a tschellas semegliontas interpresas. Ei setractescha cheu de scaffir in monument nazional, che duei daventar pli bials, pli vivs e pli grondius che mintga monument de crap e

marmel. Era la scienza astga spetgar enzitgei de num e de vaglia, essent ch'igl interess dil mund scientific dapi Ascoli e Gartner ei drizaus sin nies romontsch d'ina maniera dal tuttatg excepziunala. Milsanavon astgein nus buc emblidar, ch'in Idioticon el senn modern ei scientificamein buca mo cheu per diever dils specialists linguistics, mobein era dils scrutaturs dell'istoria, dellas antiquitats, dil dretg, della natira etc., gie nus cheu el Grischun vegnin buca da rar a stuer far diever digl Idioticon per miras giuridicas *practicas*, q. v. d. per l'entelgientscha giuridica de vegls documents.

Per vegnir orda quei dilemma dellas aspiraziuns: in ver e dretg Idioticon dad ina vart, in cudisch dil pievel dell'otra vart, dat ei mo ina via: nus stuein buca far u 'gl in u 'gl auter, mo biazon *aschibein* 'gl in *sco era* 'gl auter.

Quei cudisch dil pievel duei esser in diczionari practic de dimensiun e prezi fetg modest, e per raschuns practicas sto'l vegnir dividius en differentas parts, l'emprema per la Surselva, la secunda per l'Engiadina e — sco nus manegein — ina tiarza per las valadas de miez. In postulat essenzial ei cheu quel, che quels cudichs practics vegnien edi tont pli prest, essent lur destinaziun de character fetg urgent. En principi an ins priu en égl quellas ideas gia avon onns, denton destadava la damonda finanziaria gronds quitaus. Dapi lu ei la situaziun semidada en moda fetg legrevla entras la fundaziun della Ligia Romontscha. Ussa eis ei pusseivel, de prender a mauns ladinamein quels diczionaris populars, en emprema lingia quel de Surselva, per il qual las lavurs an entschiet igl Avrel 1921. La missiun, che quels diczionaris practics ein destinai d'ademplier tiels sforzs per mantener e promover il romontsch, ei ina zun impurtonta. Per combatter ils germanisems (ed italianisems), che prendan adina pli il surmaun, selai buc anflar in meglier mied. Ell'educaziun della giuventetgna, che porta en siu pèz igl avegnir dil romontsch, tier in lungatg pur e vigurus, vegnan quels diczionaris ad esser in agid nundispensabel. Per ademplier lur destinaziun, ch'ei pli directamein practica che quella digl Idioticon, vegnan els en enqual grau a surpassar ils tiarms, ch'ei ein tschentai agl Idioticon: al postulat de scaffir novs plaids romontschs enstagl dils tudestgs sil territori della tecnica moderna (viafier, posta, telegraf, telefon, installaziuns electricas etc.) san ins tier *els* buc ir ord via. Denton ston ins tier quella lavur proceder cun fetg bia tact e precauziun. Dallas outras damondas, che ve-



gnan a sepresentar en grond diember tier la redacziun de quels diczionaris, lein nus buca discuorer cheu; nus turnein ussa plitost tier nies propi e ver tema, igl Idioticon.

Entras l'ediziun dils diczionaris practics vegn igl Idioticon, sco gia detg, spindraus da quels tumaletgs risguards, che lessen adina smutar la dimensiun de quel. In cudisch dil pievel el senn usitau vegn igl Idioticon pervia de sia extensiun e de siu prezi buc a puder esser. Sia influenza sillas massas dil pievel vegn buc ad esser ina directa ed immediata; quella influenza vegn plitost ad esser intermediada entras quels, che menaschen cul romontsch ella publicitad, sco scribents, scolasts, spirituals, giurists etc. ed er entras tut ils auters, che vegnan ad aver gust e peda de studiar e trer a nez igl Idioticon. Nunditgont tut quei vegn ins a duman-dar, conts toms pressapauc l'ovra vegni a comegliar. Sin quei savein nus denton dar ina risposta mo zun approximativa, ed era per quella eis ei ordavon de basegns de discussionar entginas damondas preliminaras.

Il artechels de prova, che signur prof. Pult a publicau el tom XXXI dellas Annalas, duein aver fatg in hazer leghermen als lecturs romontschs. Era umens della scienza an documentau lur viv applaus en numerusas expectoraziuns. Vegn ei denton ad esser pusseivel d'elaborar igl entir Idioticon ella medema moda e maniera sco quels artechels de prova? Diversas calculaziuns an giu per resultat, che nus arrivassen sil pli pauc sin 12—15 toms della dimensiun dils 2 toms de Pallioppi. Quei fuss en mintga cass memia, ei sto pia vegnir reduciu considerablamein. Cheu a la suprastonza della Societad Retoromontscha giu l'idea, de publicar las parts folcloristicas dil material en fuorma extendida ellas *Annalas*, aschia ch'ins prendess si egl Idioticon sez mo extracts pli cuorts, renviont ils lecturs per ils detagls vi sils artechels complets dellas Annalas. Quei pertratg ei vegnius beneventaus cun viv applaus davart la redacziun e la commissiun filologica digl Idioticon. Forsa seschass realisar er in'otra proposta, quella de schar far squetschs separats de quels artechels, che vegnan publicai ellas Annalas, ils quals squetschs fussen de paginar dapersei e da contin aschia che lunderora resultass ina sort de toms supplementars digl Idioticon. Denton leinsa buca tschelar ina certa inconvenientscha nunevitabla, numnadamein ch'ellas Annalas, en contrast cugl Idioticon sez, vegn exclus il text explicativ tudestg,

aschia che la lectura d'aventass per nunromontschs empau pli greva; quei stuess denton vegnir priu en cumpra cun 'gl auter. Sper las Annalas pon er' autras publicaziuns periodicas vegnir cheu en consideraziun, sco p. ex. igl „Ischi“. En mintga cass vegn la damonda dell'extensiun digl Idioticon facilitada grondamein entras igl agid da quellas varts.

Cun quei fuss decidida er'in' autra damonda, quella sch'igl Idioticon deigi aver propi la fuorma alfabetica usitada d'in diczionari ne' forsa plitost ina fuorma enciclopedica, nua ch'il material ei ranschaus tenor il connex intern dellas caussas, sco p. ex. els toms „Bärndütsch“ da Emanuel Friedli. Essent che, tenor il project sur allegau, las partidas de character enciclopedic vegnessen sut tetg per la plipart ellas Annalas, restass conservaus agl Idioticon il character d'in ver e propri diczionari.

Maun en maun cun quei che nus vein detg tochen ussa, vengnan era raschuneivlamein ademplidas las miras practicas 3—5, allegadas pag. 124, e tut las miras scientificas (pag. 124). Nus discurin denton buca pli lunsch da quellas, essent ellas, acceptaus e stabilius ina gada il character fundamental dell'ovra sco ver e dretg Idioticon, damondas plitost tecnicas.

Mo sche nus pernein en égl aunc ina gada las miras 1 e 2 sin pag. 124, sesaulza ladinamein avon nus il problem: *lungatg de scartira e dialects*. Duei igl Idioticon gidar er'el a fortificar ils 3 ne 4 lungatgs de scartira, era lu (il qual fuss buca pusseivel auter), sch'el fa cheutras d'entiert als dialects locals? Ne duei igl Idioticon presequir la tendenza de conservar e confirmar ils dialects locals, era lu, sch' ils lungatgs de scartira vegnessen a pitir cheutras? Per l'empremiu opiniun vegn fatg valer igl axiom, che l'unitat fetschi la forza. Quei ei senza dubi ver; la questiun ei mo quella, co las caussas, sco las ein, van a prau cun quei principi. La pusseivladat d'unir tuts nos idioms en in sulet lungatg, ei de considerar sco in fantom utopic, il qual savess, sche nus vullessen persequitar el seriusamein, pereclitar perfin la veta senza de nies romontsch. Il moviment della „fusiun“, schi bials ed idealistics ch'el era en sias intenziuns, a empruau de resolver in problem zun grev cun mezs malmaneivels e zanistrai e gia per quella raschun a el stuiu disdir. Denton fuss quei moviment dalla bial'entschatta staus condemnaus d'ir a frusta er'en quei cass, ch'ins vess priu a mauns il problem culs megliers mezs e cullas metodos las



pli adattadas, ch'ins po s'imaginar; pertgei la forza preponderonta dellas relaziuns, sco quellas en semarmenidas ora en in svilup de melli onns, fuss en mintga cass stada superiura allas ideas della fusiun. Quella remarca mo perquei, ch'ins auda aunc ozildi beinduras a plidar dad ideas de „fusiun“. In'otra sort d'unitad linguisticu *sa* e *duess* denton seformar cul temps, numnadamein quella, ch'ils ladin emprendessen pli e pli de capir, leger e sche pusseivel er de plidar il sursilvan, e viceversa ils sursilvans il ladin, e ch'er' il Grischun central perness part de quei moviment. Dal reminent sa ei mo setractor d'ina unificaziun empau pli ferma dils singuls lungatgs de scartira sin *lur agen* itschess.

Per igl Idioticon fuss quella damonda mo en quei cass de directa impurtonza, sch'ins perness ell'ovra in dils idioms retoromontschs sco *lungatg explicativ*, q. v. d. sco lungatg, che survescha per commentar, interpretar e translatar il material linguistic. En quei cass po e ston ins spetgar dagl Idioticon in'influenza silla practica generala en favur de quella ne tschella regulaziun en fatgs d'ortografia e flexiun. Gia la dignitad dell'ovra sco tala mandass in proceder consequent e clar el diever dil lungatg explicativ. Nus vegnin denton a ver pli tard, ch'il postulat d'in lungatg explicativ romontsch stauscha sin difficultats che paran a mi nunsurmontablas. Ils lungatgs retoromontschs vegnan perquei da rischun a comparer egl Idioticon mo el *material*; q. v. d. 1) el material dellas variantas formalas de mintga plaid, che vegnan messas alla testa de mintg'artechel, e 2) el material dils exempels ord la literatura ed ord la bucca dil pievel.

Tiel *material de variantas* ei il principal postulat quel, de render ils suns della fuorma fonetica d'ina maniera clara e nundubiusa. L'objecziun, che l'in ne l'auter dils segns fonetics (p. ex. il stedi diever d'accents, il diever de f liung sper s cuort, per differenziar il sun lom dal sun dir) mondi encunter all'ortografia usitada, sa pia buca vegnir en consideraziun per igl Idioticon. Pertgei per l'ina eis ei buc adina e dal tutfatg ver, ch'ils Romontschs sappien da sesez ano pronunziar scoiada ils plaids. Quei vala naturalmein tiels Sursilvans per ils lungatg sursilvan e tiels Engiadines per il lungatg d'Engiadina, mo buc adina pils Sursilvans visavi ils plaids engiadines e viceversa. Per l'otra emblida ins tier quell'argumentaziun completamein tuts ils nunromontschs, che vegnan a far diever digl Idioticon, tont en cercchels laïcs (p. ex.

ils Grischuns tudestgs) sco el mund scientific. Per il diever de segns *fonetics* („diacritics“) sto ins dar liber maun alla redacziun.

Era tiel *material ded exempels*, il qual ei la part la pli impurtanta dell'ovra arisguard extensiun e contegn, savess ins far la damonda, sch'el deigi setener vid las normas usualas ortograficas e formalas. Ordavon stuein nus naturalmein exceptar il material ord dialects locals, il qual astga buca vegnir corregius. El material, che appartegn ad in dils *lungatgs de scartira*, savein nus distinguer treis categorias:

1) il material ord la literatura *stampada* inclusivamein las collezziuns *stampadas* de literatura orala (folcloristica);

2) il material ord *manuscrets* buca stampai de tuttas uisas;

3) il material rimnaus dalla redacziun senza ord la bucca dil pievel;

4) material furnius en scret dals correspondents regulars e schiglioc da collaboraturs occasionals.

Tiellas duas empremas categorias fuss ina correctura dell'ortografia e dellas fuormas nunadmissibel (resalvont evidents sbagls de stampa e de sriver), essent quei material material de fontauna („Quellenmaterial“) el senn pli stretg dil plaid. Mo era il material dellas duas davosas categorias duess a miu parer per il solit vegnir reproducius exactamein; denton pon ins cheu en cass spezials admetter midadas ortograficas tenor normas e reglas usitadas generalmein en nos *lungatgs de scartira*.

Sco gia detg, an quellas damondas de far cugl *Idioticon* mo en quei cass, ch'ins perness in *lungatg retoromontsch* per *lungatg explicativ*. Sch'ins sedecida per il tudestg (ne franzos u talian) sco *lungatg explicativ*, pon las damondas ortograficas vegnir strihadas ord la gliesta de quellas damondas, cullas qualas igl *Idioticon* ha de s'occupar ex officio. Quei a il grond avantag, che l'ovra maungla buca perder temps e forzas per zaco prender partida sin quei territori, ch'ei per memia productivs per divergenzas d'opiniun, mobein ch'ella po star sco „monumentum aere perennius“ sur de combat e debat dellas opiniuns dil di.

Ch'ins prenda tgei decisiun ch'ins vegli sur dil *lungatg explicativ* — en negin cass astga ina taxaziun fetg aulta del valsenn dils *lungatgs retoromontschs de scartira* influenzer en *quella* maniera igl *Idioticon*, ch'ils *dialects locals* vegnessen alla cuorta el l'ovra visavi als *lungatgs de scartira*. L'idea, che las fuormas dils

dialects locals seigien sco talas „nuncorrectas“, sto vegnir combattida e refusada da rudien egl entir moviment actual per nies lungatg; nies entir far e patertgar en quei grau sto proceder del las ideas per „protecziun de nies tschespet“ („Heimatschutz“). Nies Idioticon sto per sia part gidar frestgamein ad *appreziar* ils dialects, cheutras ch'el tegn risguard de quels tochen viaden ellas pli finas sromaziuns, quei che corrispunda dal reminent er'al spert democratic grischun, che pretenda per scadin il medem dretg d'existenza. Fetg savens ein las fuormas ed expressiuns las pli vigurusas ed originalas da casa ual els dialects locals, ferton ch' ils lungatgs de scartira an gia smutau e sblihiu quellas entras influenzas jastras ed entras la scola. Naturalmein duei cheutras la valeta dils lungatgs de scartira buca vegnir scursanida. Quels vegnan il contrari a profitar grondamein, sch'els recuvran novas forzas ord la viva faviala populara dell'atgna tiara, enstagl de drizar tont l'egliada sin ils gronds lungatgs jasters, sco talian, franzos e tudestg. Pertgei *bien romontsch* numnein nus buca quei lungatg „fin ed elegant“, ch'ei stigmaus cun plaids jasters internaziunals ed italianisems e disfiguraus entras formaziuns sintacticas tudestgas, mobein in lungatg ch'ei tont sco sepo libers da tals elements, che tschetscha sia vigur ord il sulom patern.

Uss arrivein nus tier la menzionada damonda dil *lungatg explicativ*, il qual duei survir per explicar, classificar, describer, interpretar e translatar il material linguistic. Signur prof. Pult a tscherniu sco lungatg explicativ per ses artechels de prova (Annalas XXXI) il romontsch d'Engiadina-bassa, aschunschent denton sez, che la tscharna definitiva dil lungatg explicativ deigi cheutras esser pregiudicada en negina maniera. Essent che la Annalas acceptan sulettamein il lungatg romontsch, ei signur Pult da gliez temps sesuttamess a quella regla, duvront naturalmein quei idiom, el qual el ei il meglier da casa. Denton va ei per biaras raschuns fetg vess d'eleger sco lungatg explicativ in idiom retoromontsch. Sch'igl Idioticon per semeglia purtass text sursilvan, fuss igl ademplir las miras practicas (pag. 124) influenzaus disfavoreivlamein per la part engiadinesa de nies territori romontsch, e viceversa sch'ins tscherness igl idiom d'Engiadin'aulta u bassa. E co fuss ei, sche la redacziun dell'ovra avess in di ded ir ord mauns ladins vi en mauns sursilvans? Negin sa per cert, tgi vegn a menar a fin la grond'ovra. Sch'igl eventual successur de signur Pult fuss in

Sursilvan, savess ins ualvess scòmmondar ad el, de redegger il text explicativ de ses artechels en *siu* lungatg. Per mintga nunromontsch vegness il diever dell'ovra grevegiaus en fatala maniera muncont in lungatg explicativ levamein capeivel, che pudess survir ad el da menader per s'orientar tgunsch e bein ell'abundonza dil material. Las miras scientificas dell'ovra (pag. 124) vegnessen pregiudicadas en maniera, tenor miu giudicar, tuttavia nunadmissibla. L'ovra savess daventar per la scienza in „cudisch de 7 sigils“; en mintga cass vegness sia duvrablada scientifica a pitir snueivel, il qual stuess era influenzar igl esit del'ovra disfavorablamein.

Sch'igl ei pia ualvess pusseivel, de duvrar in idiom romontsch sco lungatg explicativ, stuein nus prender sco tal in dils treis gronds lungatgs literars che circumdattan nus, e cheu seporscha naturalmein en emprema lingia il tudestg. Nos vegls diczionaris romontschs da Conradi, Carisch, Carigiet e Pallioppi fan tuts diever de quei lungatg e Pallioppi dat tut sias explicaziuns, ch'ei savens pulitamein extendidas, en lungatg tudestg. Il lungatg talian ne franzos san, a miu pareri, buca vegnir seriusamein en consideraziun. Pertgei ferton che tuts nos Romontschs, che vegnan a far diever digl Idioticon, legian e capeschan fetg bein il tudestg, vegnan ina gronda part ded els buca bein perina cul talian ne cul franzos ne cun omisdu, ne capeschan quels lungatgs forsa nuot dil tut. Vuler applicar in de quels dus lungatgs sco lungatg explicativ, forsa per motiv d'in pan-romanismus malentelgiu e malplazzau, fuss pia dalla bial'entschatta de grond donn pil diever dell'ovra davart la populaziun retoromontscha. Ultra de quei eis ei era denter nos congrischuns tudestgs in grond diember, che capeschan empau il romontsch e che s'interesseschan per il lungatg de lur compatriots. Dapi la fundaziun della Ligia Romontscha ei quei interess s'extendius era sin cerchels, ch'eran restai jasters al romontsch entochen ussa. Quels Grischuns tudestgs an in dretg de pretender, ch'il diever de nies Idioticon vegni buca fatgs un-fiseivels ad els entras difficultads de provenientscha malmotivada. Nus vivin en in temps dil nazionalisem selvadi ed exalterau, ch'a siu plascher de catschar els extremas las damondas linguisticas, combinont ellas aunc leutier zun malpatertgadamein cun damondas de rassa. Cheu el Grischun essan nus, Dieus sei ludaus, libers da talas exageraziuns, aschia che nus essan aunc stgis, de sliogar la questiun dil lungatg explicativ cun tutta objectivadat.

In pign avantatg practic ne tecnic dil tudestg sco lungatg explicativ fuss eventualmein aunc quel, ch'il text tudestg, duvront letras tudestgas, sedistinguess fetg bein dal material d'exempels, ch'ei stampaus en scartira latina „antiqua“ e „cursiva“. Taluisa contonschess ins senz' auter in'emperneivla surveseivladat della stampa. Denton ei quei s'entelli mo in argument de natira tuttafatg secundaria.

Naturalmein vegn quei tudestg explicativ e descriptiv savens a stuer prender in colorit grischun, correspondent a quella „symbiosa“, q. v. d. a quella veta intimamein unida dil lungatg romontsch e tudestg en nies cantun, entras la quala ein seformadas relaziuns de vicendeivel encomi er'en fatgs de lungatg. Ei confrunta savens, ch'in plaid retoromontsch sa vegnir translataus mo cun in plaid grischun-tudestg (p. ex. genetscha Zeitkuh).

Sch'ins sedecida de prender il tudestg sco lungatg explicativ, ston ins perquei buca s'imaginar, ch'igl Idioticon vegni forsa a secomponer per la mesadat ord tudestg. Ei dat bein diczionaris, els quals il text explicativ preponderescha fermamein en proporziun cul material linguistic. Quei ei il cass tier lungatgs, ch'ei bunamein ne dal tuttafatg morts ora, nua ch'il material linguistic ei fetg scars, da moda che l'entir'explicaziun e descripziun sto vegnir furnida entras il lungatg d'interpretaziun. Tier nies Idioticon avein nus ventireivlamein il cass contrari: nus avein material suren e surora e savein aunc augmentar quel mintga di suenter gust, figent scaffir novs exempels entras ils correspondents ne scaffent tals nusezs. Nus essan perquei el cass, de schar plidar en general il material sez, q. v. d. ils exempels, aschia pressapauc sco tier igl Idioticon svizzer-tudestg. Quei dat all'ovra igl avantatg d'ina gronda frestgadat e vivacitad de colurs. Sco tier in mosaic tschentaus cun inschign artistic, aschia duess resultar ina buna e gesta idea dell'entira muntada ed applicaziun dils plaids bunamein da sesez ord la totalitad dils exempels cavegliai en in uorden bein ponderau. Malgrad tut quei astgein nus buca sutappreziar l'impurtonza dil text tudestg, il qual, per aschi dir, a de far il fideivel mussavia atras ils artechels per part fetg extendi, facilitont aschia ina sperta orientaziun era per quels, ch'enconuschan pauc ils idioms romontschs. Cheutras vegn era la necessitad de translatar ils exempels reducida sin cass specials (particularmein exempels ord dialects locals grev capeivels), pertgei cu ch'ins sa



gla ordavon ord igl entir context, tgei contegn pressapauc ins a de spetgar en in exempel, po era il nunromontsch vegnir a riva bia pli levamein senza translaziun.

Las paginas antecedentas ein ina nova redacziun, scursanida ed adattada alla situaziun ded oz, d'in referat fatgs il November 1917 en ina seduta communabla della suprastonza della Societad Retoromontscha e della Commissiun filologica digl Idioticon. Da lezzas uras avevel jeu indicau sco mira fundamentala dell'ovra: de rimnar e conservar igl entir scazi lexical dil lungatg retoromontsch en in tesaurari, nua che las sorts destinadas al retoromontsch, ch'ellas seigien tgeininas ch'ellas veglien, possien buca far pli donn ad el. La davosa part de quella definiziun ai jeu buca repetiu sisura (pag. 124). Ins vesa che jeu avevel cun quels plaids fatg allusiun alla pusseivladat d'in temps, nua ch' il romontsch vess giu calau de viver. Sch'ins vuless trer en consideraziun seriusamein quella pusseivladat tiella discussiun sur dal lungatg explicativ, secapess ei da sesez, ch'ins savess nunpusseivel prender sco tal in dils idioms retoromontschs. Mo ei cunterstat a mi de fierer quei argument ella cuppa della stadera. La mira digl Idioticon restass ina caussa digna, grondiusa ed elevonta era lu, sch'ins stuess admetter, che l'entir'ovra vegni in bi di ad esser nuot auter ch'in monument sepulcral dils bials temps vargai. E tonaton — cont pli bia veta vibronta flada ella lavur de quels, che construeschan stentusamein la grond'ovra crap sin crap, sch'els san aver leutier la ferma perschasiun d'aver cheutras in'influenza *cuzzonta* silla veta sezza. Il pessimisem visavi agl avegnir, ch'era aunc da cuort ualti derasaus tiels Romontschs, ei cedi ad in optimisem pleins de speronza, dapi che la Ligia Romontscha, fundada entras signur Giachen Conrad, a contonschiu tont spert ils pli bials success. Quei optimisem sto vegnir mantenus e sustenus cun tuttas forzas, pertgei mo el sulet ei buns, de menar il niev moviment tiella mira desiderada. Sentelli, quei astga buc esser in optimisem suroravi, che survesa semplamein ils prighels avon mauns, mobein quella sort de curaschusa fidonza, che, senza tschuncar égl dalla posiziun smanatschada dil romontsch, sesenta carschida a tuts prighels, catschont sias ragischs ella forza nunstunclentada ed ella voluntad fitgada de viver de nossa venerabla faviala.

---